578

МОСКОВСКІЕ

ГЛАГОЛЬСКІЕ ОТРЫВКИ.

СОЧИНЕНІЕ

О. Бодянскаго.

МОСКВА.
ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.
1859.

пров.
1959

Z
113

Изъ I-ой книги «Чтеній въ Императорскомъ Обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ.»

675
78

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Москва, Мая 3-го дня, 1859 года.

Цензоръ А. Драшусовъ.

МОСКОВСКІЕ ГЛАГОЛЬСКІЕ ОТРЫВКИ.

Было то весной 1848 года, когда я, посѣтивши разъ М. П. Погодина, увидѣлъ на диванѣ у него что-то пергаменное. Подошедши къ нему, чтобъ взять въ руки, услыхалъ голосъ хозяина: «Посмотри, пожалуйста, что это за пергаменные листки, и откуда? Кажется, еще съ Глаголитой». И точно, то было два пергаменныхъ листа, въ 4-ку, на первый взглядъ весьма уже почтенной, даже красивой, наружности, но, къ сожалѣнію, оборотная сторона совершенно стерлась, такъ что едва ли можно, при всѣхъ усиліяхъ, разобрать больше пяти, шести словъ. Видно, что это выдержка изъ какой-то полной рукописи, и притомъ сдѣлана такъ, что серединныхъ листовъ тетради нѣтъ, а остались только крайнія, изъ одного и того же матеріяла, а потому, естественно, читая оставшееся на этѣхъ крайнихъ страницахъ, не знаешь, откуда и что это, тѣмъ болѣе, что содержаніе сплошное. Касательно сгладившагося на оборотѣ перваго и въ началѣ втораго листа, то подобное явленіе не рѣдко въ рукописяхъ; на примѣръ, въ извѣстномъ Сборникѣ Московскаго Успенскаго Собора № $^{175}/_{18}$ крайніе листы, кое-гдѣ въ срединѣ, особливо конечныя десять строкъ во 2-мъ столбцѣ 1-го листа въ Житіи Ѳеодосія, игумена Печерскаго, совершенно почти стерлись до такой степени, что безъ помощи другихъ списковъ навсегда бы

пришлось отказаться вполнѣ прочесть написанное на нихъ. Съ согласія владѣльца я взялъ съ собою домой этотъ отрывокъ, чтобъ хорошенько разсмотрѣть, что это такое. Къ сожалѣнію, содержанія мнѣ не удалось опредѣлить; но чтобы доставить другимъ возможность потрудиться, я тутъ же распорядился сдѣлать снимокъ посредствомъ литографіи съ этого, во всѣхъ отношеніяхъ, замѣчательнаго памятника, особливо по употребленію въ немъ Глагольскихъ письменъ среди сплошной Кириллицы. Въ то время (1848 г.) подобное явленіе принадлежало къ чрезвычайно рѣдкимъ случаямъ, да и теперь не многимъ еще въ этомъ родѣ наша старинная письменность можетъ похвалиться. Извѣстныя событія, постигшія завѣдываемыя мною «Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ», а съ ними и меня самаго въ 1848 годѣ, не позволили мнѣ обнародовать изготовленнаго снимка съ оныхъ даже до дня сего. Зимой 1856 года, по просьбѣ Шафарика, узнавшаго, конечно, о сихъ отрывкахъ отъ самаго владѣльца ихъ, сообщилъ я ему довольно подробныя свѣдѣнія объ оныхъ, которыя считаю нужными теперь, издавая въ свѣтъ возможно вѣрный снимокъ ихъ, повторить здѣсь съ нѣкоторыми пополненіями. Я писалъ ему отъ 6-го Февраля:

«Письмо этѣхъ Московскихъ Глагольскихъ отрывковъ (поступившихъ недавно въ С.-Петербургскую Публичную Библіотеку, вмѣстѣ съ прочими вещами Погодинскаго Древлехранилища) — среднеуставное, отличающееся ровностью и изяществомъ. Подобныхъ ему довольно попадается, особливо въ Московской Патріаршей или Синодальной Библіотекѣ, какъ по внѣшнему виду, такъ равно и начертанію буквъ. Строкъ на каждой страницѣ ровно 27. Изводъ — Русскій, во 1-хъ, по отсутствію носовыхъ звуковъ, замѣняемыхъ обыкновеннымъ образомъ, ѫ буквой оу; ѭ

помощію ю; а часто смѣшивается съ ѫ и замѣняется ѫ и а, ѫ съ а моудрости, таи҃ноу хрістосовоу; доухъ, жнѧхоу; свою҆ дш҃ю; оупова҆ють, дьржавою҆ и҆ силою своє҆ю҆; своє҆ю҆ дш҃ею: срєдѣ ꙁємлѧ; до конька ꙁємлѧ; кърмлѧ, грѣꙁѧше, жнѧхоу; повѣдѧ; бѣша; погѣбоша, прнѣ҆ша; наслаждшасѧ; пиша; іегоупта́не; высокооучѧть; цр҃а; ѡ҃братиша; оукланѧ́нсѧ; во 2-хъ, по переходу ѣ въ о: оупокои҆ть (дважды); ѣ въ є: прєꙁорнва҆ѧ, премоудрѣмъ, премоудрость; къдє; въ себе; предъ; срєдѣ; на оборотъ є въ ѣ: мон҆сѣ҆ѳи҆; въ 3 хъ, по употребленію ц҃ вм. шт: аце; соуцимъ; оуканоуци; пецн; ѡ҃вѣща; расоужающе; въ 4-хъ, по замѣненію ѥ простымъ є: древлє; къ немоу: ѡ҃ него; въ немь; въ 5-хъ, по поставленію ър вм. ръ: кърмла; кърмлаѥсѧ; въ 6-хъ, отъ жд или дж осталось тольдх҃овьнѧ҆ расоужаю҆ще; въ 7-хъ, ую, шю: уюдєсьнѧ, бывъшю, дш҃ю, ко ж: ставъшю.

Изъ особенностей письма найболѣе бросаются въ глаза: ы, у, ж; послѣднія двѣ начертаніемъ сходны съ начертаніемъ ихъ въ Остромировомъ Евангеліи и другихъ того же разбора памятникахъ.

Далѣе, изъ звуковыхъ отличі҆й замѣчательны: ѧа: оу҆ѧьскаѧ; ъ слоговое: къдє, тъгда, навъходоносъръ сѣна, тъкмо, видѣкъше, не могъшемъ; ъ падежное: а҆нгл҆ѣмь; ь въ срединѣ слоговое. дх҃ьнымъ дх҃овьнаѧ; іегупьтьскы; послоушьствова до конька; падежное: оуѵєннємь; въ немь, подъ нимь; въ вѣтвьхъ; меноуфнмь; меноуфь; ѵ вм. оу въ иностранныхъ словахъ: въ вавулонѣ; іегупта́не; іегупьтьскы; дат. ед. на ви: цр҃ѣви; дат. ед. на овоу: хрістосовоу; дат. мн. прилаг. на ємъ: не могъшемъ; имен. мн. собир. на ове: листове; такой же на ие: ꙁкѣрнѣ҆ дивн҆й; ца вм. цы во мн. пм.: птица и҃бны҆й. Другія особенности: а҆кы цвѣтъ травѣ; на уьсть славѣ своє҆й; лютый пламы; цр҃а любы; не можаше власти; добрѣ врахъ, и т. п.

Переходя къ той страницѣ, на которой читаются Глагольскія письмена, перемѣшанныя съ Кириллъскими, надобно замѣтить:

а) Что онѣ находятся только на оборотной сторонѣ (7-й).

б) Всего ихъ 11-ть буквъ, именно: гласныя, а: 3, т. е., на 4 и 14 строкахъ: паѵє, и 11-й въ слогѣ ца: запрѣцаі; ї: 3, на 7: радї, 22: съ ѕвѣрьмї, и 27: їцѣ; изъ полугласныхъ, і: 2, на 11: ѕапрѣцаі, и 21: своеі; согласныя, б: 2, на 5-й: ѡбратиша, и 15-й: оубо; в: 7, на 6-й: къ, въпадєши, 13-й: оупокаютъ, 14-й: всѣмъ, 15-й: слава, 20-й: своєю, и 22-й: ѕвѣрьми; ж: 2, на 13-й: иже, и 19-й: же; ѕ: 4, на 2-й: польѕоу; на 11-й: запрѣцаі; на 19-й: създахъ, на 23-й: прєсорикаі; п: 8, на 4-й: паѵє; на 6-й: въпадєши; на 11-й: запрѣцаі; на 14-й: паѵє; на 16-й: подобитьсѧ; на 17-й: польза; на 23-й: прєсорикаі; на 27-й: строѵпы; р: 1, на 22-й: къ горахъ; т: 3, на 5-й: ѡбратиша; на 7-й: плъть, и на 8-й: цвѣтъ; х: 6, на 5-й: таковыхъ; на 7-й: тѣхъ; на 18-й: навъходоносороѵ; на 19-й: създахъ; на 22-й: къ горахъ; на 27-й: хота; ц: 2, на 11-й: ѕапрѣцаі, и на 15-й: соуцимъ.

Всѣ этѣ буквы почерка, который ничѣмъ не отличается отъ Кириллъовскихъ буквъ и писаны рукой твердой и привычной, какъ это можно видѣть на самомъ снимкѣ; но по начертанію Глаголица эта—семьи Булгарской, кругловатая, а не продолговатая, посошная, обыкновенная, какая у Хорватовъ. Изъ всѣхъ, доселѣ намъ извѣстныхъ печатнымъ образомъ Глаголъскихъ письменъ, наши, кажется, найболѣе схожи съ тѣми, которыми писано Евангеліе XI-го вѣка, вывезенное Ассеманы; особливо начертаніе ѕ и ц; съ Париж. а и п; съ Клоцовымъ в, ї, р и х; съ Клоцов. и Ассеман. т. Замѣчательно, что всюду ї вм. и, и притомъ и крат-

кое ѝ выражено посредствомъ ’, поставленнымъ сверху, какъ въ Карамановомъ новѣйшемъ правописаніи. Начертаніе же ѣ и ѫ нѣсколько самостоятельное: первое болѣе похоже на Париж. и Копит., а второе отчасти на Ассеманіево.

И того Глагольскихъ буквъ въ этомъ отрывкѣ встрѣчается, на 2-й строкѣ 1, на 4-й 2, на 5-й 3, на 6-й 3, на 7-й 3, на 8-й 1, на 11-й 5, на 13-й 2, на 14-й 3, на 15-й 3, на 16-й 1, на 17-й 1, на 18-й 1, на 19-й 3, на 20-й 1, на 21-й 1, на 22-й 4, на 23-й 2, на 27-й 3; всего на 18 строкахъ 42 раза 11 буквъ.

Издавая снимокъ съ этѣхъ Московскихъ Глагольскихъ отрывковъ, я желалъ бы, чтобы и прочіе подобные отрывки какъ въ Москвѣ, такъ въ ея окрестностяхъ и вообще гдѣ бы то ни было въ Россіи, были обнародованы подобнымъ же образомъ. Напримѣръ: въ одной рукописи «Пророки съ толкованіемъ», принадлежащей Троицкой Сергіевой Лаврѣ, № 2-й, XVI-го вѣка, по свѣдѣніямъ, доставленнымъ мнѣ госп. профессоромъ Московской Духовной Академіи, А. В. Горскимъ (ноября 7-го, 1856 г.), среди Кирилловскаго письма находятся 4 полныхъ слова, писанныхъ Глаголицей, именно, на л. 38-мъ: Амвакоумє; на оборотѣ того же: пророкє (софонніи); на оборотѣ 41-го: аггєи (агген или аггєи), и на 48-мъ ѯахарїѣ; кромѣ сего въ разныхъ мѣстахъ рукописи встрѣчаются Глаголическія буквы въ видѣ заглавныхъ, именно на 25-ти; такъ на л. 21-мъ 4, 24-мъ 2, 31-мъ 1, 35-мъ 4, обор. 10, 36-мъ 4, 38-мъ 2, обор. 1, 59-мъ 1, 61-мъ 1, обор. 2, 62-мъ 1, 63-мъ 1, 70-мъ 1, 78-мъ обор. 3, 79-мъ, 1, 96-мъ 4, обор. 3, 97-мъ 8, 103-мъ 2, обор. 5, 104-мъ 1, 115-мъ обор. 1, 117-мъ обор. 2, 144-мъ

обор. 1, 145-мъ 3, 224-мъ обор. 2, 250-мъ обор. 1, 253-мъ обор. 1. И того въ смыслѣ заглавныхъ 71.

Я увѣренъ, что при ближайшемъ знакомствѣ нашемъ съ Церковной письменностью, находящейся въ нашихъ книгохранилищахъ, откроется еще довольно подобныхъ явленій. Такъ нынѣшней осенью отецъ архимандритъ Савва, ризничій и библіотекарь Московской Патріяршей, нынѣ Синодальной, Библіотеки, извѣстный уже недавно изданнымъ имъ прекраснымъ, хотя и краткимъ, описаніемъ Патріяршихъ ризницы и библіотеки, пересматривая пергаменныя рукописи Библіотеки сдѣшняго Типографскаго Синодальнаго Двора, принятыя имъ, по распоряженію начальства, въ Патріяршую Библіотеку, открылъ въ двухъ рукописяхъ, судя по письму, XI—XII-го вѣка, въ 4-ку, нѣсколько подписей Глаголитикой, именно: 1) Въ «Церковномъ Уставѣ,» съ кондакаремъ цѣлаго года, равно какъ съ антифонами 8-ми гласовъ, на пергаменѣ, письма уставнаго, № 1206, безъ начальныхъ 7-ми тетрадей, на 124-мъ листѣ читаемъ: **міхалъ псалъ** (псалъ или писалъ), а подъ нимъ **Микѫле**; внизу же 44-го листа: **Микоулины книгы**, разумѣется, рукой писца. Ясно, что это Новгородская рукопись. 2) Въ Минеѣ служебной апрѣльской, № $^{1257}/_{52}$, тоже пергаменной, уставомъ, на 110 листахъ, сходной письмомъ и чернилами желтоватыми съ нѣкоторыми служебными же Минеями той же Типографской Библіотеки, семьи Новгородской, въ 4 ку, изъ коихъ на нѣкоторыхъ выставленъ даже годъ (1096, 1097). Въ этой Минеѣ, съ боку 104-го листа, слѣдующая подпись Глаголицей, буква подъ буквой въ отвѣсномъ направленіи, сверху внизъ: **лаврентїи пъсалъ много**, гдѣ **ѥ, л, ъ, н, о, г** и **о** начертаны Кириллицей, прочее же Глаголицей; слѣдовательно, это полуглагольская подпись. Въ высшей степени важно, что какъ Кириллица, такъ и Глаголица своимъ начертаніемъ чрезвычайно сходны съ

«Московскими Глагольскими отрывками», мною сдѣсь предлагаемыми; что Минеи имѣется цѣлой годовой кругъ этого же самаго извода, но безъ Глагольскихъ письменъ и подписей,* и, наконецъ, что полууставъ и правописаніе Церковнаго Устава, сихъ Миней и Московскихъ Глагольскихъ отрывковъ чрезвычайно сходны во многомъ между собою. Для образца и сличенія приведу нѣсколько строкъ изъ первыхъ, и притомъ съ тѣхъ самыхъ страницъ, на которыхъ читаются упомянутыя Глагольскія подписи.

Изъ «Церковнаго Устава»:

Пѣниѥ похрьстьноѥ, гла҃ г҃.

Милосьрдиꙗ источьникъ. отъврьрзи намъ благословлєнаꙗ богородицє. надѣющєсѧ на тѧ нє погыбнємъ. но избоудємъ тобою отъ скърбии нашихъ. ты бо ѥси помощьницѧ намъ христиꙗномъ.

Надеже мироу благословлєнаꙗ богородицє дѣво. твоѥ ѥдинострашьноѥ заступлєниѥ движємъ. оумилосьрдисѧ на бєспомощьныѧ люди. моли милостиваго бога избавитисѧ доушамъ нашимъ. отъ вьсѧкого прѣщєниꙗ. ѥдина благословлєнаꙗ.

Изъ «Апрѣльской служебной Минеи»:

Овьчата стр҃пци. ѝбо жьренаѧ̀ заполєниѧ̀. и̇ приношєниѧ̀ съвьршєна жьртвы приꙗ̀тьны принєсостє. волєю̀ жьреноумоу. и̇ съмрьть оу̀мрьтвивъшоумоу. тѣмь вы оу̀блажаѥ̀мъ.

---

* Въ V-мъ выпускѣ «Извѣстій Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и словесности, 1858 года» (вышедшаго въ началѣ текущаго 1859, въ приложеніяхъ къ протоколамъ помѣщено: «Письмо къ редактору» отца архимандрита Саввы, гдѣ онъ, извѣщая его о своихъ находкахъ въ рукописяхъ Синодальной Типографской Библіотеки, между прочимъ, на стран. 373-й, упоминаетъ и объ этѣхъ двухъ подписяхъ, съ коротенькимъ описаніемъ ихъ, обѣщая снимки съ нихъ помѣстить въ своемъ «Сборникѣ палеографическихъ снимковъ», который въ скоромъ времени выйдетъ въ свѣтъ.

Мало нѣ ѻ҆ч҃и неи҆здреченьно сѣдѧи҆. на твоєю̀ роукоу. сѣдить дв҃о а҆кы младеньць. ѥ҆го же бл҃жноую̀ страсть. пр҃ѡ҆ображаю̀щє добропобѣдьнии҆ отроци оу҆мрети и҆зволи сѹть.

Какое же изъ всего этого заключеніе? А вотъ какое:

1. И на Руси, у насъ, съ принятіемъ Христіянства, появилось двоякое письмо, Кирилловское и Глагольское, вмѣстѣ съ Церковными памятниками, писанными однимъ и тѣмъ же языкомъ, хотя и по разнымъ его нарѣчіямъ.

2. Отличіе сихъ нарѣчій не было еще такъ велико, чтобы заставляло отдавать преимущество памятникамъ, писаннымъ на одномъ изъ нихъ, и потому съ одинаковой ревностью списывалось какъ съ Кириллицы, такъ и съ Глаголицы.

3. Списывая съ той и другой, писцы не всегда могли въ одинаковой степени передавать памятники, съ безукоризненной вѣрностью, но сознательно и безсознательно въ списанномъ пробивается указаніе на происхожденіе писца. Отсюда изводъ Булгарскій обращался больше или меньше въ изводъ Русскій, хотя, сколько можно доселѣ судить, изводъ Булгарскій нарѣчія Македонскаго гораздо меньшимъ подвергался измѣненіямъ подъ перомъ переписчиковъ, чѣмъ изводъ нарѣчія собственно Булгарскаго.

4. Глагольскіе памятники того и другаго Булгарскаго нарѣчія имѣютъ Глаголицу, такъ называемую, круглую, Булгарскую; памятниковъ же съ Глаголицей продолговатой или Хорватской по сю пору, сколько извѣстно, еще не отыскалось на Руси, хотя, вѣроятно, въ числѣ нашихъ письменныхъ памятниковъ Кирилловскихъ, есть памятники и съ нея списанные, а при дальнѣйшихъ поискахъ откроются и такіе, на которыхъ стоятъ Глагольскія продолговатыя или Хорватскія письмена.

О. Бодянскій.

Москва.
1858 г., декабря 12-го.

ѡбративъшеся. и ли акъі црⷭ҇и дроузи ѿ инѣ
хъ погъі боша. что симъ польѯоуствори
црⷭ҇а любъі. иже нидаръі ꙗже приꙗша на сла
дишася. ꙗ҆ѣче же и свою дшю на пагоубоу ѡ
щраѳиша. оуклана и ся оубо ѿ таковъі цъ
лицьѡ чл҃вче. да не ѡбѣдоу ѡ ꙗдешитѣ
цъ радꙋ. вся бо плъѳь дьева. и вся каслава
чл҃вчьска акъі цвѣѳъ травѣ и съ шетрава.
и цвѣтъ и спадеслъі ши глемаꙗ ан глъмь.
ка коо увѣщаваѥть. тимоѳѣꙗ пиша. ба
тъімъ сего вѣка ѯа ꙗ҆рѣщѣꙋ. да не сѧвъі
соко оумѧть. и да не оуповаютъ на бастьво
нъ да оуповаютъ на баживаго. иже ѥсть
спⷭ҇съ ѡсѣмъ чл҃вкомъ. ꙗ҆ѣче же вѣрнъімъ
аще оущо соущимъ въ саноу сладѡ а соухъімъ
листомъ ꙗ҆ѡдобитьсѧ. въ малѣ соущии
въ малѣ оувѧноущи. что бⷭ҇ъі ꙗ҆ѡльзана въ
цодоносороу црⷭ҇ю гърдоѥ слово ѥже рече. нѣли
се великъі и вавулонъ. и азъ ѯе съѯдацъ на
домъ црⷭ҇тва своѥго дьржавою и силою сѡѡ
ѥю. на чьсть славѣ своѥꙋ. ѥгда бѣжа. тра
воу съ зѡѣрьмꙋ въ гоѣацъ грꙑзѧше. къ
дегордость татъгда. и ꙗ҆ѳреѯорика ꙗ слове
са. и пещи великъі и и лютъі и пламъі. да и
своѥю дшею не можаше власти. и сего ради
съвѣтьникъ бⷭ҇ъі ѥмоу блаженъі и данилъ
акъі добръ врачь. строуꙗ҆ъі ѥмоу цотаꙋцѣ

моудрости · и словесы повѣдаꙗ та и ноу хри
сто совоу · нъ оучениѥмь дх҃а · дх҃овьнъıмъ ·
дх҃овьнаꙗ расоужающе · тако оубо въ вавуло
нѣ · премоудрымъ всѣмъ · земьнаꙗ премоу
дрость · боуꙗ бъı не могъшемъ съ на цр҃еви
соудити · до нелѣ приде данилъ · иже дх҃ъ
бж҃ии живаше въ немь · ꙗко же и самъ цр҃ь · мъ
ногашдъıискоусивъ ѥго послоушьствоваѥ
моу · и сеписаноꙗ вѣ положи · да нетъ ѥкмо оу
цр҃ѧ чтьнъıиꙗ витьсѧ · нъ и въ всѣхъ иже
повиньни цр҃ю бѣша · а къı бж҃ии чл҃вкъ и ве
ликъ наречетьсѧ · а къı ѥгуптѧне древлеви
дѣвъшемо исѣ ѡ вачюдесьнадѣла · ѡ · і · ꙗ ·
звахъ · оубоꙗвъшесѧ оубо · меноуфимьсего
нарекоша · ѥже ѥсть чл҃вкъ бж҃ии · меноуфьбо
чл҃вкъ нарицаѥтьсѧ ѥгупьтьскъı фимъже
гь · тако и на въходоносъръ · ѡ данилѣ · по
слоушьствова · иже ре дх҃ъ ст҃ъıи въ себе имѧ
ть · ѥмоуже званоубъıвъшю и ставъшю пре
дъ цр҃мь · ѡвѣща къ немоу · видѣхъ на своѥмь
ложи · и се доубъ среде земля · въıсота велика
въ звеличисѧ доубъ и въ зможе · и въıсота ѥ
го досѧзаше до нб҃се · и широта ѥго до коньца
земля · листове ѥго лѣпи · и плодъ ѥго мно
гъ · и кърмлѧ въ немь · подъ нимь живѧхоу
звѣри ѥдивии · и въ вѣтвьхъ ѥго живѧхоу
птица нб҃нъıꙗ · и ѡ него кърмлѧшесѧ всѧка